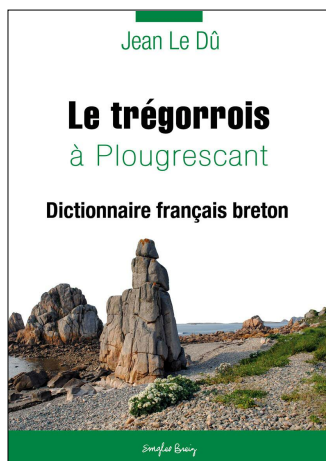
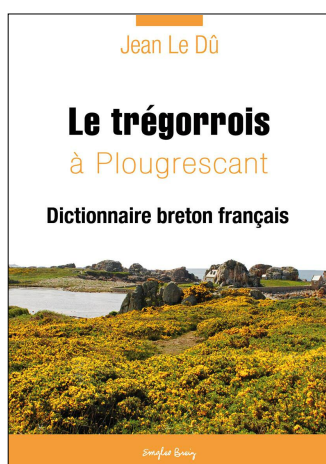




## Le trégorrois à Plougrescant

### Breton-French and French-Breton dictionary

by Jean Le Dû



About 500 years ago, Jehan Lagadeuc completed his Catholicon in Tréguier, Brittany, the first Breton dictionary ever compiled. Since then, several dozen others have been published. The originality of Jean Le Dû's dictionary lies in the fact that it is, as Jean-Paul Chauveau expresses it in the preface, "a sincere and authentic lexicon that was actually used by the people and that is presented as precisely as possible by a faithful and attentive eye witness."

This dictionary is the result of more than fifty years of field work and observation. Only those words which the author has actually heard were noted, regardless of their origin, whether Celtic, Latin, Romance or French... The actual use of each word is specified: *levenez* is attributed to the ecclesiastical language, *micherour* applies only to lyrical compositions, etc. The pronunciation of each entry is highly precise thanks to a phonemically-based spelling system.

The language described herein is based principally on the language of native Breton speakers born before the First World War, but the speech of succeeding generations has also been taken into account.

Jean Le Dû is from Plougrescant, a parish to which he already dedicated his Doctorat d'État in 1978. Currently an emeritus professor of Celtic, he has taught the Breton and Celtic languages and literatures for over thirty years. As the director of several research groups and the author of one hundred articles published in French and international scientific journals, he published his monumental *Nouvel Atlas Linguistique de la Basse Bretagne* in 2001.

Jean Le Dû's dictionary appears in two volumes: Breton French and French Breton. Any owner of the paper version of the dictionary simultaneously acquires the right to access the online edition. This is a new way of transmitting Breton in the 21st century and responds to the needs of new speakers.

**The paper version is available at our e-shop :**  
**[www.emgleobreiz.com](http://www.emgleobreiz.com)**

#### Emgleo Breiz :

4 street Yves Collet 29200 Brest  
Phone : 02 98 02 68 17  
[emgleo.breiz@wanadoo.fr](mailto:emgleo.breiz@wanadoo.fr)  
[www.emgleobreiz.com](http://www.emgleobreiz.com)

Breton-French dictionary : 500 p. - 42,90 €

French-Breton dictionary : 540 p. - 42,90 €

